

CHAN 10057

CHANDOS
MOVIES

STEVEN SPIELBERG

and

SURVIVORS OF THE SHOAH

Visual History Foundation

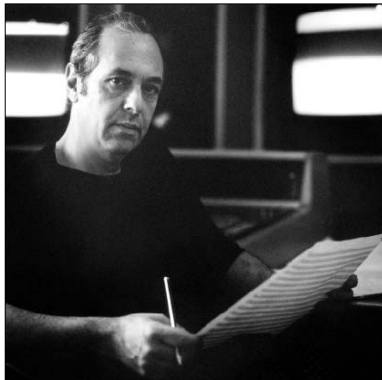
ORIGINAL SOUNDTRACK OF THE LUIS PUENZO FILM

some who lived

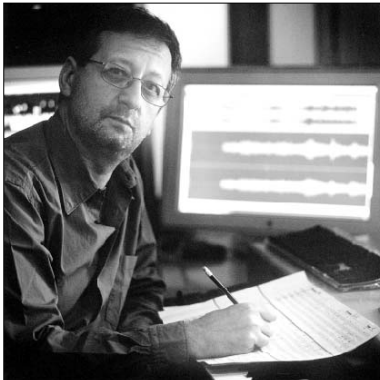
(algunos que vivieron)

Original music composed and conducted by Daniel Tarab and Andrés Goldstein





Daniel Tarrab



Andrés Goldstein

some who lived (algunos que vivieron) 27:16

Original soundtrack of the film *algunos que vivieron*

A Luis Puenzo film

Original music composed and conducted by Daniel Tarrab
and Andrés Goldstein

1	Theme of 'some who lived'	2:18
2	Before the Storm / Nazis	1:04
3	Candles	1:05
4	Airplanes	0:56
5	The History Teacher	1:53
6	Oyf'n Pripetchok	1:20
7	Umschlagplatz	1:06
8	The Trains	1:51
9	Ghetto	1:49
10	Farewell	1:21
11	Malka	0:34
12	The Shoes	1:54
13	Birkenau	0:48
14	The Open Door	1:29
15	Surviving	1:44
16	Liberation	1:35
17	In Argentina	1:11
18	Nazis (Echoes)	0:35
19	some who lived	2:17

Broken Silence Suite

27:52

Composed and conducted by Daniel Tarrab
and Andrés Goldstein

20	The Right Side	4:00
21	Stolen Dreams	2:41
22	An Open Window	2:47
23	Until Today	2:55
24	The Longest Journey	2:39
25	Just a Picture	3:07
26	Encounter	2:11
27	Remembering	2:27
28	Oyf'n Pripetchok (That Song)	2:27
29	Breaking the Silence	2:27

TT 55:13

Performed by members of Orquesta Sinfónica Nacional de la República Argentina

Tracks 1, 2, 10, 14, 17 and 19 composed by Andrés Goldstein
and Daniel Tarrab

Tracks 3, 4, 7, 12, 16, 20, 22, 24 and 27 composed and
conducted by Andrés Goldstein

Tracks 5, 8, 9, 11, 13, 15, 18, 21, 23, 25, 26 and 29 composed
and conducted by Daniel Tarrab

'Oyf'n Pripetchok' composed by Mark Warschafsky

Track 6 'Oyf'n Pripetchok' arranged by Andrés Goldstein

Track 28 'Oyf'n Pripetchok (That Song)' arranged by Daniel Tarrab

Musicians

<i>violin</i>	<i>viola</i>	<i>clarinet</i>
Luis Roggero	Gustavo Massun	Mariano Rey
Miguel Angel Bertero	Eduardo Peroni	Victor Skorupski
Demir Lulja	Graciela Rapp	
Pablo Agri	Carolina Folger	<i>flute</i>
Sergio Polizzi	Washington Williman	Claudio Barile
Alejandro Shaikis	Marcela Eugenia A. Magin	Victor Skorupski
Rafael Carlos Gintoli		
Humberto Ridolfi	<i>cello</i>	<i>bandoneón</i>
Roberto Rutkaukas	Patricio Villarejo	Néstor Marconi
Fernando Herman	Néstor Tedesco	
Pablo Borzani	Florencia Stabilini	<i>piano</i>
Alfredo Wolf	Carlos Nozzi	Andrés Goldstein
		Daniel Tarrab
	<i>double-bass</i>	
	Luis Tauriello	

'some who lived': Violin solos performed by Miguel Angel Bertero

'Broken Silence Suite': Violin solos performed by Luis Roggero and
Demir Lulja

Viola solos performed by Gustavo Massun

Cello solos performed by Patricio Villarejo

'Oyf'n Pripetchok' performed by Eliana Lubienicky

some who lived (algunos que vivieron)

Survivors of the Shoah Visual History Foundation

algunos que vivieron, directed by Academy Award winner Luis Puenzo (*La Historia Oficial*) and produced by Academy Award winner James Moll (*The Last Days*), is the *Broken Silence* series contribution from Argentina. The film is based largely on the testimonies of Holocaust survivors and other witnesses given to the Shoah Foundation from Argentina and Uruguay, in the Spanish language.

While documents and books can describe the facts and figures that constitute history, testimonies demonstrate them, powerfully illustrating the connections between those experiences and the contemporary world, through the life stories of real people. Making these accounts of the Holocaust available, especially to young people, is an essential component of advancing the Shoah Foundation's mission:

To overcome prejudice, intolerance, and bigotry – and the suffering they cause – through the educational use of the Foundation's visual history testimonies.

For access to the Shoah Foundation archive, to obtain more information, or to support the work of the Shoah Foundation, visit www.vhf.org.



P.O. Box 3168
Los Angeles, CA 90078-3168, U.S.A.
Tel: 818-777-7802
Fax: 818-866-0312

some who lived (algunos que vivieron)

Steven Spielberg and the Shoah Foundation have undertaken the formidable task of recording the memories of the Holocaust. I was invited to join this task, making a documentary with survivors' testimonies that were recorded in Argentina between 1996 and 1998. Never before had I worked on a documentary, but I know that the objectivity of images is not only deceptive, but also ephemeral, since it vanishes in the ambiguity of cinematographic language.

All cinematographic writing implies a process of selection, and selecting was particularly difficult in this case. The very idea of choosing memories, even without intending to be objective, bears an awkward similarity to fascist arrogance.

Each testimony is unique and devastating. All of them are different and special, but chronicle the same long journey of no return. Hugo Primero, the editor, Esteban Puenzo, my son and assistant, and I decided to join this journey. We wove a chorus-like narrative from fragments of testimonies and documentary images whose silent eloquence evoke the missing voices.

Graciela Nabel de Jinich, coordinator of the Shoah Foundation, who was in charge of recording the testimonies; Andrés Goldstein and Daniel Tarrab, musicians; and Carlos Abbate, sound engineer, had tears in their eyes when they finished watching that first, rudimentarily edited cut. It was clear to everyone that there was no need to shoot anything else, that there was nothing to add, not even other people's texts or voices. The only tools would be editing, sound and music.

Each member of this small crew was enormously generous when it came to giving his talent to this task. I am grateful to them, knowing as I do that we were all beckoned by the words of those who gave their testimony, who taught us that this documentary is necessary.

The music soundtrack, composed by Daniel Tarrab and Andy Goldstein, conveys this certainty. It is both simple and complex, like any mature language. It has the right texture and palette, as well as unexpected colours, such as Néstor Marconi's *bandoneón*. It breathes along with the images and seems to be dictated by the testimonies themselves. A film score has to find its place among words and sounds; it has to fit the time-code, the feeling and the idea; it has to linger on in one image and levitate in the next one. But this harmony is not always achieved. Music and images meet as if on a blind date, mysterious and unpredictable. When, after watching, measuring and taking down notes, running against time and other constraints, the musicians return with their music, lay it on the editing table, and something, that desired encounter, happens – then the miracle becomes evident. Though it is still impossible to explain.

This occurs with the music of *some who lived*. I hear it, and I see the film.

© 2003 Luis Puenzo

Broken Silence

In 1994, after filming *Schindler's List*, Steven Spielberg established Survivors of the Shoah Visual History Foundation with an urgent mission: to chronicle, before it was too late,

the first-hand accounts of Holocaust survivors and witnesses. By videotaping and cataloguing these eyewitness testimonies, the Shoah Foundation is developing an unprecedented multimedia archive that will serve as a rich educational resource for present and future generations.

This archive represents a unique example of international cooperation. In just seven years the Shoah Foundation's archive has grown to more than 51,000 testimonies given in fifty-six countries and in thirty-two languages.

Today the Shoah Foundation focuses on cataloguing the interviews and exploring the broad and effective educational use of the archive. The Foundation develops educational tools such as CD-ROMs and documentaries to enhance Holocaust education and thereby promote tolerance and understanding worldwide. By establishing viewing centres at museums and universities, the Foundation will enable students, researchers and the general public to view the testimonies and apply history's valuable lessons to building a better future.

The Shoah Foundation has produced *Broken Silence*, a series of five documentaries broadcast internationally on television in

2001 and 2002. Five renowned filmmakers directed films based on Shoah Foundation testimonies for broadcast in their own countries: Argentina, Russia, Hungary, Poland and the Czech Republic. These documentaries are part of the Shoah Foundation's effort to bring the testimonies back to communities in which they were collected, and to places where Holocaust educational resources are few. As a whole the series represents an unprecedented response to the many demands of educators and community leaders around the world who are struggling to confront Holocaust denial, racial hatred and wars of 'ethnic cleansing'.

Internationally acclaimed Argentine filmmaker Luis Puenzo crafted the Shoah Foundation's Spanish-language documentary *algunos que vivieron* (some who lived) by weaving together the personal experiences of Holocaust survivors who now live in Argentina and Uruguay with extensive archival footage. In their testimonies the survivors discuss their life before, during and after the war against a backdrop of rising anti-Semitism and Nazism. Puenzo does not limit the scope of his film to the Holocaust; he also powerfully explores the darker chapters in Argentine history.

* * *

'My hope is that the archive will be a resource so enduring that fifty, or one hundred, or even five hundred years from now, people around the world will learn directly from survivors and witnesses about the atrocities of the Holocaust – what it means to survive, and how

our very humanity depends on the practice of tolerance and mutual respect.'

Steven Spielberg
Founding Chairman
Survivors of the Shoah Visual History
Foundation

Oyf'n Pripetchok

Oyf'n pripetchok brent a fayerl,
Un in shtub iz heys,
Un der rebbe lernt kleyne kinderlech
Dem a leph bayz,
Un der rebbe lernt kleyne kinderlech
Dem a leph bayz.

Zetzhe kinderlech,
Gedenkt zhe tayere,
Vos ir lernt do.
Zogt zhe nokh amol un take nokh amol,
Komets a leph O.
Zogt zhe nokh amol un take nokh amol,
Komets a leph O.

In Our Little Stove

In our little stove burns a fire bright,
And we feel at ease,
And the Rabbi's teaching all the little ones
Their ABCs,
And the Rabbi's teaching all the little ones
Their ABCs.

Listen little ones,
Remember Hearts of mine,
What you learn from me.
Say it one more time and even one more time,
Learn your ABCs.
Say it one more time and even one more time,
Learn your ABCs.

Daniel Tarrab was born in Buenos Aires, Argentina in October 1958. During the 1970s he studied Music Composition at the Universidad Católica Argentina. He graduated in Film Composition from Berklee College of Music in Boston, Massachusetts. Among recent achievements are the composition and production of the original music for the film *Felicitades* which was selected to represent Argentina in the competition for Best Foreign Language Film at the 2001 Academy Awards. The soundtrack for *Felicitades* was a nominee in the category Best Original Song of the World Soundtracks Awards at the Flanders Film Festival in Belgium.

Andrés Goldstein was born in 1954 in Buenos Aires, Argentina. In 1980 he entered the Music Composition programme at the Universidad Católica Argentina, the most prestigious institution for higher musical studies in Argentina. He graduated in 1986. Among recent achievements are the composition and production of the original music for the film *Felicitades* which was selected to represent Argentina in the competition for Best Foreign Language Film at the 2001 Academy Awards. The soundtrack for *Felicitades* was a nominee in the category Best Original Song of the World Soundtracks Awards at the Flanders Film Festival in Belgium.

einige, die überlebt haben (algunos que vivieron)

Survivors of the Shoah Visual History Foundation

algunos que vivieron – unter der Regie von Oscar-Preisträger Luis Puenzo (*Die offizielle Geschichte*) und produziert von Oscar-Preisträger James Moll (*Die letzten Tage*) – ist der argentinische Beitrag zu der Dokumentarfilmreihe *Broken Silence*. Der in spanischer Sprache gedrehte Film beruht weitgehend auf den Aussagen von Holocaust-Überlebenden und anderen Zeitzeugen aus Argentinien und Uruguay.

Zahlen und Fakten, die Geschichte machen, mögen sich in Dokumenten und Büchern aufführen lassen, doch werden sie erst durch Zeugenaussagen lebendig, durch Erinnerungen, durch die Lebensgeschichten greifbarer Menschen, die auf eindrucksvolle Weise die Relevanz der Vergangenheit für die Gegenwart verdeutlichen. Diese Erinnerungen an den Holocaust zu vermitteln, besonders an jüngere Generationen, ist ein Kernelement des Auftrags der Shoah Foundation:

Das Überwinden von Vorurteil, Intoleranz und Bigotterie – und das Leid, welches sie verursachen – durch den pädagogischen Einsatz der Zeitzeugenaussagen der Shoah Foundation.

Wenn Sie Einblick in das Archiv der Shoah Foundation nehmen, weitere Informationen erhalten oder die Arbeit der Shoah Foundation unterstützen möchten, besuchen Sie die Webseite www.vhf.org.

Übersetzung: Andreas Klatt

SURVIVORS OF THE
SHOAH
VISUAL HISTORY FOUNDATION

P.O. Box 3168
Los Angeles, CA 90078-3168, U.S.A.
Tel: 818-777-7802
Fax: 818-866-0312

einige, die überlebt haben (algunos que vivieron)

Steven Spielberg und die Shoah Foundation hatten sich die überwältigende Aufgabe gestellt, die Erinnerungen an den Holocaust aufzuzeichnen. Ich wurde eingeladen, an diesem Projekt mitzuwirken und mit den Aussagen von Überlebenden, die zwischen 1996 und 1998 in Argentinien aufgenommen wurden, einen Dokumentarfilm zu machen. Obwohl ich noch nie an einer Dokumentation

gearbeitet hatte, wusste ich, dass die Objektivität des Bilds nicht nur trügerisch, sondern auch von kurzer Dauer ist, weil sie sich in der Ambiguität der Filmsprache auflöst.

Jedes Drehbuch ist eine Frage der Auswahl, und in diesem Fall fiel die Auswahl besonders schwer. Selbst ohne Objektivitätsanspruch liegt der reine Gedanke, Erinnerungen vorzuziehen oder zu verwerfen, der faschistischen Arroganz unbequem nahe.

Jede Aussage ist einzigartig und verheerend. Alle Aussagen sind unterschiedlich und außergewöhnlich, dokumentieren jedoch die selbe lange Reise ohne Rückkehr. Gemeinsam mit Hugo Primero, dem Cutter, und Esteban Puenzo, meinem Sohn und Assistenten, beschloss ich, an dieser Reise teilzunehmen. Wir woben eine chorähnliche Erzählung aus Aussagefragmenten und Bilddokumenten, deren stille Eloquenz die verlorenen Stimmen heraufbeschwört.

Graciela Nabel de Jinich, die für die Aufnahme der Zeugenaussagen verantwortliche Koordinatorin der Shoah Foundation, die Musiker Andrés Goldstein und Daniel Tarrab und Toningenieur Carlos Abbate hatten nach dem ersten Rohschnitt Tränen in den Augen. Allen war klar, dass weiter nichts aufgenommen werden musste, dass dem nichts hinzuzufügen war, nicht einmal die Worte oder Stimmen anderer.

Schnitt, Ton und Musik würden die einzigen Mittel sein.

Die Mitglieder unserer kleinen Crew setzten ihre Talente freigebig für diese Aufgabe ein. Ich bin ihnen dankbar, denn ich weiß, dass wir uns alle von den Erinnerungen der Zeitzeugen leiten ließen: Sie lehrten uns, dass diese Dokumentation notwendig ist.

Auch in der Musik von Daniel Tarrab und Andy Goldstein kommt diese Gewissheit zum Ausdruck. Sie ist wie jede ausgereifte Sprache schlicht und komplex zugleich. Sie hat die richtige Struktur und Palette, aber auch unerwartete Farben, wie etwa Néstor Marconis Bandoneon. Sie lebt mit den Bildern und scheint durch die Aussagen selbst bestimmt zu werden. Eine Filmmusik muss sich zwischen Worten und Geräuschen einordnen; sie muss auf den Zeitcode, den Eindruck und den Gedanken abgestimmt sein; in einem Bild muss sie nachklingen und im nächsten aufschweben. Doch diese Harmonie lässt sich nicht immer realisieren. Musik und Bild begegnen sich wie bei der Verabredung mit einem Unbekannten, mysteriös und unvorhersagbar. Wenn nach der Ansicht, dem Messen und Notieren, dem Vergleich mit Zeitfaktoren und anderen Zwängen die Musiker mit ihrer Arbeit zurückkehren, die Musik zugemischt wird und etwas passiert, die gewünschte Begegnung eintritt – dann ergibt sich das Wunder. Auch wenn es weiter unerklärlich bleibt.

So verhält es sich mit der Musik zu *einige, die überlebt haben*. Ich höre sie, und ich sehe den Film.

© 2003 Luis Puenzo

Übersetzung: Andreas Klatt

Broken Silence (Ende des Schweigens)

Im Jahre 1994, nach seinem Film *Schindlers Liste*, gründete Steven Spielberg die gemeinnützige Stiftung Survivors of the Shoah Visual History Foundation mit einem dringenden Auftrag: die Aussagen von Überlebenden des Holocaust und anderen Zeitzeugen für die Nachwelt festzuhalten, bevor es zu spät war. Mit diesen sorgfältig katalogisierten Videoaufnahmen von Augenzeugenerinnerungen baut die Shoah Foundation ein beispielloses Multimedia-Archiv auf, das heutigen und künftigen Generationen als reichhaltige pädagogische Quelle dienen wird.

Dieses Archiv ist ein einzigartiger Ausdruck der internationalen Zusammenarbeit. In nur sieben Jahren ist der Bestand der Shoah Foundation auf über 51.000 Zeugenaussagen in zweiunddreißig Sprachen und aus sechsundfünfzig Ländern angewachsen.

Inzwischen konzentriert sich die Shoah Foundation auf die Katalogisierung der Interviews und die möglichst breite und wirksame pädagogische Nutzung des Archivs.

Die Foundation entwickelt pädagogische Hilfsmittel, wie CD-ROMs und Dokumentarfilme, um die Aufklärung über den Holocaust zu verbessern und somit eine größere Toleranz und gegenseitiges Verständnis auf der Welt zu fördern. Durch die Einrichtung von Videostationen in Museen und Universitäten wird die Foundation Schülern, Studenten und Forschern wie auch der allgemeinen Öffentlichkeit die Möglichkeit geben, anhand dieser wertvollen Zeugenaussagen aus der Geschichte zu lernen und eine bessere Zukunft aufzubauen.

Die Shoah Foundation hat eine fünfteilige Dokumentarfilmreihe produziert, die im Jahr 2001 und 2002 unter dem Titel *Broken Silence* vom Fernsehen international ausgestrahlt wurde. Mit Material aus dem Archiv der Shoah Foundation drehten fünf namhafte Regisseure die Filme zunächst für ihre eigenen Länder: Argentinien, Russland, Ungarn, Polen und Tschechien. Mit diesem und anderen Projekten ist die Shoah Foundation darum bemüht, die Zeugenaussagen jenen Orte nahe zu bringen, in denen sie aufgenommen wurden oder die nur über begrenzte Holocaust-Informationsquellen verfügen. Die gesamte Serie kommt auf beispiellose Weise den vielen Pädagogen und Verantwortlichen in aller Welt entgegen, die gegen Holocaust-Leugnung, Rassenhass und ethnische Säuberung anzukämpfen haben.

Für seinen in spanischer Sprache gedrehten Film *algunos que vivieron* (einige, die überlebt haben) verwob der international renommierte Filmemacher Luis Puenzo die persönlichen Erinnerungen von Holocaust-Überlebenden, die heute in Argentinien und Uruguay leben, mit umfangreichem Archivmaterial. In ihren Zeugenaussagen beschreiben die Überlebenden ihr Schicksal vor, im und nach dem Krieg vor dem Hintergrund des erstarkenden Antisemitismus und Nationalsozialismus. Puenzo beschränkt sich nicht auf den Holocaust, sondern öffnet auch erschütternd finstere Kapitel der Geschichte Argentinien.

Oyf'n Pripetchok

Oyf'n pripetchok brent a fayerl,
Un in shtub iz heys,
Un der rebbe lernt kleyne kinderlech
Dem a leph bayz,
Un der rebbe lernt kleyne kinderlech
Dem a leph bayz.

Zetzhe kinderlech,
Gedenkt zhe tayere,
Vos ir lernt do.
Zogt zhe nokh amol un take nokh amol,
Komets a leph O.
Zogt zhe nokh amol un take nokh amol,
Komets a leph O.

* * *

"Ich hoffe, dass das Archiv sich als bleibende Einrichtung erweisen wird, damit Menschen in aller Welt auch noch in fünfzig, einhundert oder sogar fünfhundert Jahren von den Überlebenden und Zeugen des Holocaust direkt über die Grauen erfahren werden – was es bedeutet zu überleben und wie unsere Menschlichkeit von Toleranz und gegenseitiger Achtung abhängt."

Steven Spielberg
Founding Chairman
Survivors of the Shoah Visual History
Foundation
Übersetzung: Andreas Klatt

In dem Öfchen klein

In dem Öfchen klein brennt ein Feuerlein,
In der Stub' ist's heiß'
Und der Rabbi lehrt all die Kinderlein
Das Alphabet,
Und der Rabbi lehrt all die Kinderlein
Das Alphabet.

Hört, ihr Kinderlein,
Nie vergesst, ihr Teuren,
Was ihr da gelernt.
Sagt es noch einmal, und dann noch einmal,
Lernt das Alphabet.
Sagt es noch einmal, und dann noch einmal,
Lernt das Alphabet.

Übersetzung: Andreas Klatt

Daniel Tarrab wurde im Oktober 1958 in Buenos Aires geboren. Während der siebziger Jahre studierte er Komposition an der Universidad Católica Argentina und anschließend Filmkomposition am Berklee College of Music in Boston, Massachusetts. Zu seinen jüngsten Erfolgen gehören die Komposition und Produktion der Musik für den Film *Felicitades*, mit dem Argentinien bei den Academy Awards 2001 in die Ausscheidung für den besten Fremdsprachenfilm kam. Diese Filmmusik wurde auch als bester Originaltitel für die World Soundtracks Awards bei den Filmfestspielen von Flandern nominiert.

Andrés Goldstein wurde 1954 in Buenos Aires geboren. 1980 begann er eine Kompositionsausbildung an der Universidad Católica Argentina, dem prestigeträchtigsten Institut für weiterführende Musikstudien in Argentinien, von dem er 1986 abging. Zu seinen zahlreichen Erfolgen gehören die Komposition und Produktion der Musik für den Film *Felicitades*, mit dem Argentinien bei den Academy Awards 2001 in die Ausscheidung für den besten Fremdsprachenfilm kam. Diese Filmmusik wurde auch als bester Originaltitel für die World Soundtracks Awards bei den Filmfestspielen von Flandern nominiert.



quelques survivants (algunos que vivieron)

Survivors of the Shoah Visual History Foundation

algunos que vivieron (quelques survivants) réalisé par Luis Puenzo, lauréat d'un Academy Award (*La Historia Oficial*), produit par James Moll, également lauréat d'un Academy Award (*The Last Days*), est la contribution de l'Argentine à la série intitulée *Broken Silence* (Le Silence brisé). Le film est basé en grande partie sur les témoignages de survivants de l'Holocauste et sur d'autres témoignages donnés à la Shoah Foundation en espagnol par des personnes habitant en Argentine et en Uruguay.

Si les documents et les livres peuvent décrire les faits et les chiffres qui constituent l'Histoire, les témoignages présentent un lien direct avec elle, en illustrant avec force les rapports entre ces expériences et le monde contemporain, au travers des vies de personnes réelles. Il est essentiel de mettre ces comptes-rendus de l'Holocauste à la disposition des jeunes en particulier, pour faire avancer la mission de la Shoah Foundation:

Surmonter les préjugés, l'intolérance, le sectarisme – et les souffrances qu'ils engendrent – grâce à l'utilisation, à des fins pédagogiques, de témoignages audiovisuels de la Fondation.

Pour avoir accès aux archives de la Shoah Foundation, pour obtenir davantage d'informations ou pour soutenir son action, rendez-vous sur le site www.vhf.org.

Traduction: Marie-Stella Pâris



Los Angeles, CA 90078-3168, USA

Tel: 818-777-7802

Fax: 818-866-0312

quelques survivants (algunos que vivieron)

Steven Spielberg et la Shoah Foundation ont entrepris l'immense tâche d'enregistrer la mémoire de l'Holocauste. J'ai été invité à participer à ce travail, en faisant un documentaire avec des témoignages de survivants, enregistrés en Argentine entre 1996 et 1998. Jusque-là, je n'avais jamais réalisé de documentaire, mais je sais que l'objectivité des images est non seulement trompeuse, mais également éphémère, car elle disparaît dans l'ambiguïté du langage cinématographique.

Toute écriture cinématographique implique un processus de sélection et le choix fut particulièrement difficile dans ce cas. L'idée même de choisir des souvenirs, sans chercher spécialement à être objectif, présente une étrange similitude avec l'arrogance fasciste.

Chaque témoignage est unique et accablant. Tous sont différents et spéciaux, mais ils retracent le même long voyage sans retour. Hugo Primero, le monteur, Esteban Puenzo, mon fils et assistant, et moi-même avons décidé de nous joindre à ce voyage. Nous avons échafaudé une œuvre chorale à partir de fragments de témoignages et d'images documentaires, dont les silences éloquents évoquent les voix disparues.

Graciela Nabel de Jinich, coordinatrice de la Shoah Foundation, qui était responsable de l'enregistrement des témoignages, les musiciens Andrés Goldstein et Daniel Tarrab, et l'ingénieur du son Carlos Abbate avaient les larmes aux yeux après avoir visionné ce premier montage rudimentaire. Il était clair pour tous qu'il n'y avait aucun besoin de tourner quoi que ce soit d'autre, qu'il n'y avait rien à ajouter, pas même des textes ni des voix d'autres personnes. Les seuls outils seraient le montage, le son et la musique.

Les membres de cette petite équipe ont fait preuve d'une générosité prodigieuse en prêtant leur talent à cette tâche. Je leur en suis reconnaissant, d'autant plus que tous ceux qui

ont apporté leur témoignage nous ont appris que ce documentaire était nécessaire.

La bande sonore musicale, composée par Daniel Tarrab et Andy Goldstein, traduit cette certitude. La musique est à la fois simple et complexe, comme tout langage parvenu à maturité. Cette musique a la bonne texture et la bonne palette, ainsi que des couleurs inattendues, comme le *bandoneón* de Néstor Marconi. Cette musique respire au gré des images et semble être dictée par leurs témoignages. Une musique de film doit trouver sa place parmi les mots et les sons; elle doit correspondre à time code, au sentiment et à l'idée; elle doit donner une résonance à une image et s'élever dans la suivante. Mais on ne parvient pas toujours à cette harmonie. La musique et les images se rencontrent comme des inconnues qui auraient un rendez-vous mystérieux et imprévisible. Après avoir évalué, mesuré et pris des notes, lutté contre la montre et d'autres contraintes, les musiciens reviennent avec leur musique et la posent sur la table de montage et quelque chose se produit; la rencontre désirée, – alors le miracle devient évident, sans qu'il soit possible de l'expliquer.

C'est ce qui arrive avec la musique de *quelques survivants*. Je l'entends, et je vois le film.

© 2003 Luis Puenzo

Traduction: Marie-Stella Pâris

Broken Silence (Le Silence brisé)

En 1994, après avoir tourné *Schindler's List* (La Liste de Schindler), Steven Spielberg a fondé la Survivors of the Shoah Visual History Foundation dotée d'une mission urgente: recueillir, avant qu'il ne soit trop tard, des témoignages de première main des survivants et témoins de l'Holocauste. En enregistrant en vidéo et en dressant le catalogue de ces témoignages, la Shoah Foundation crée des archives multimedia sans précédent qui constitueront des ressources pédagogiques d'une grande richesse pour les générations actuelles et futures.

Ces archives représentent un exemple unique de coopération internationale. En seulement sept ans, les archives de la Shoah Foundation ont dépassé les 51 000 témoignages recueillis dans cinquante-six pays et en trente-deux langues.

Aujourd'hui, la Shoah Foundation s'applique essentiellement à cataloguer les interviews et à en faire une utilisation pédagogique ample et efficace. La Shoah Foundation développe des outils pédagogiques comme des CD-ROMs et des documentaires pour améliorer l'éducation sur l'Holocauste et promouvoir ainsi la tolérance et l'entente dans le monde entier. En créant des centres de projection dans des musées et des universités, la Shoah Foundation permettra aux étudiants, aux chercheurs et au

grand public de regarder les témoignages et d'appliquer les précieuses leçons de l'Histoire afin de construire un avenir meilleur.

La Shoah Foundation a produit *Broken Silence*, une série de cinq documentaires diffusés à la télévision dans le monde entier en 2001 et 2002. Cinq cinéastes célèbres ont réalisé des films basés sur les témoignages de la Shoah Foundation afin de les diffuser dans leur propre pays: l'Argentine, la Russie, la Hongrie, la Pologne et la République tchèque. Ces documentaires font partie de l'effort entrepris par la Shoah Foundation pour rapporter les témoignages dans les communautés où ils ont été recueillis, ainsi que dans des lieux où les ressources pédagogiques sur l'Holocauste sont maigres. Dans l'ensemble, cette série représente une réponse sans précédent aux nombreuses demandes des éducateurs et des responsables des communautés qui, dans le monde entier, luttent pour faire face à la négation de l'Holocauste, à la haine raciale et aux guerres de "purification ethnique".

Le cinéaste argentin de renommée internationale Luis Puenzo a réalisé de façon artisanale le documentaire en langue espagnole de la Shoah Foundation *algunos que vivieron* (quelques survivants) en mêlant les expériences personnelles de survivants de l'Holocauste, qui vivent maintenant en Argentine et en Uruguay, avec de nombreuses images d'archives. Dans

leurs témoignages, les survivants parlent de leur vie avant, durant et après la guerre sur fond d'antisémitisme croissant et de nazisme. Puenzo ne limite pas la portée de son film à l'Holocauste; il explore aussi de manière saisissante les chapitres sombres de l'histoire de l'Argentine.

* * *

"J'ai l'espoir que les archives constituent une ressource si durable que dans cinquante, cent ans ou même cinq cents ans, les peuples

du monde entier apprendront directement des survivants et des témoins ce que furent les atrocités de l'Holocauste – ce que signifie survivre et comment notre humanité même dépend de la pratique de la tolérance et du respect mutuel."

Steven Spielberg
Founding Chairman
Survivors of the Shoah Visual History
Foundation
Traduction: Marie-Stella Pâris

Oyf'n Pripetchok

Oyf'n pripetchok brent a fayerl,
Un in shtub iz heys,
Un der rebbe lernt kleyne kinderlech
Dem a leph bayz,
Un der rebbe lernt kleyne kinderlech
Dem a leph bayz.

Zetzhe kinderlech,
Gedenkt zhe tayere,
Vos ir lernt do.
Zogt zhe nokh amol un take nokh amol,
Komets a leph O.
Zogt zhe nokh amol un take nokh amol,
Komets a leph O.

Dans notre petit four

Dans notre petit four brille un feu vif
Et nous sommes à l'aise
Et le Rabbin enseigne à tous les petits
Leur alphabet,
Et le Rabbin enseigne à tous les petits
Leur alphabet.

Écoutez les petits,
Souvenez-vous mes petits cœurs
De tout ce que je vous apprends.
Dites-le encore une fois et encore une autre fois,
Apprenez votre alphabet.
Dites-le encore une fois et encore une autre fois,
Apprenez votre alphabet.

Traduction: Marie-Stella Pâris

Daniel Tarrab est né à Buenos Aires, en Argentine, en octobre 1958. Durant les années 1970, il a étudié la Composition musicale à l'Universidad Católica d'Argentine. Il a obtenu un diplôme de composition de musique de film du Berklee College of Music, à Boston, dans le Massachusetts. Parmi ses succès récents, notons la composition et la production de la musique originale de *Felicitades*, un film choisi pour représenter l'Argentine dans la catégorie du Meilleur Film en Langue étrangère aux Academy Awards de 2001. La bande sonore de *Felicitades* a été nominée dans la catégorie de la Meilleure Chanson originale, parmi les bandes sonores mondiales au Festival du Film des Flandres, en Belgique.

Andrés Goldstein est né en 1954 à Buenos Aires, en Argentine. En 1980, il a étudié la Composition musicale à l'Universidad Católica d'Argentine, l'établissement le plus prestigieux du pays, pour étudier la musique. Il en est sorti diplômé en 1986. Parmi ses succès récents, notons la composition et la production de la musique originale de *Felicitades*, un film choisi pour représenter l'Argentine dans la catégorie du Meilleur Film en Langue étrangère aux Academy Awards de 2001. La bande sonore de *Felicitades* a été nominée dans la catégorie de la Meilleure Chanson originale, parmi les bandes sonores mondiales au Festival du Film des Flandres, en Belgique.

algunos que vivieron

Survivors of the Shoah Visual History Foundation

algunos que vivieron, documental dirigido por Luis Puenzo, ganador de un premio de la Academia (*La Historia Oficial*) y producida por James Moll, el también ganador de un Oscar de la Academia (*The Last Days*), es la contribución Argentina a la serie *Broken Silence*. Le película, se basa principalmente en los testimonios de los sobrevivientes del Holocausto y en los relatos de otros testigos presenciales, dados en español a la Shoah Foundation en Argentina y Uruguay.

Mientras que los testimonios escritos y los libros describen los hechos y las cifras que constituyen la historia, los testimonios demuestran e ilustran de forma conmovedora la relación entre las experiencias de los sobrevivientes y el mundo contemporáneo, a través de la vida y de la historia de las personas que lo sufrieron. Dar a conocer estos relatos, especialmente a los jóvenes, es un componente esencial de la misión de la Shoah Foundation:

Superar el perjuicio, la intolerancia y el fanatismo – y el sufrimiento que estos causan – mediante el uso educativo de los testimonios históricos videograbados de la Shoah Foundation.

Si está interesado en acceder al archivo de la Shoah Foundation, para obtener más información o para respaldar el trabajo de la misma, visite: www.vhf.org.

Traducción: Noemi Rey/Anglia Translations

SURVIVORS OF THE
SHOAH
VISUAL HISTORY FOUNDATION

P.O. Box 3168
Los Angeles, CA 90078-3168, USA
Tel: 818-777-7802
Fax: 818-866-0312

algunos que vivieron

Registrar el memorial del Holocausto es una tarea inmensa acometida por Steven Spielberg y la Shoah Foundation. Fui invitado a sumarme a esa tarea para realizar un documental con testimonios de sobrevivientes grabados en Argentina entre 1996 y 1998. Nunca antes había hecho un documental, pero sé que la objetividad de las imágenes no sólo es aparente, también es efímera, ya que se desvanece en la ambigüedad del lenguaje cinematográfico.

El principio de la escritura cinematográfica es la selección, que fue difícil. En la sola idea de elegir recuerdos, aún sin pretender ser objetivo, resonaba una incómoda semejanza con la arrogancia fascista.

Cada testimonio es único y devastador. Todos son distintos y singulares, pero coinciden en la crónica de un mismo largo viaje sin regreso. Con el compaginador Hugo Primero y mi hijo y asistente Esteban Puenzo decidimos acompañar este viaje. Articulamos un relato coral con fragmentos de testimonios e imágenes documentales, cuya muda elocuencia evoca las voces ausentes.

La coordinadora de la Shoah Foundation en Buenos Aires, Graciela Nabel de Jinich, responsable del registro de los testimonios, los músicos Andrés Goldstein y Daniel Tarrab y el sonidista Carlos Abbate, terminaron de ver ese primer, rudimentario montaje, con los ojos húmedos. Fue claro para todos que no había que filmar nada, que no había nada que agregar, tampoco textos o voces ajenas. Las herramientas se limitarían al montaje, el sonido y la música.

Todos los integrantes de este pequeño grupo seleccionado de profesionales entregaron su talento a esta tarea con una enorme generosidad. Les agradezco, sabiendo que fuimos convocados, me incluyo, por las palabras de quienes dieron testimonio, que nos hicieron saber que este documental es necesario.

La música de Daniel Tarrab y Andy Goldstein transmite esa certeza. Es sencilla y compleja, como todo lenguaje maduro. Tiene la textura y la paleta exactas y colores inesperados, como el del bandoneón de Néstor Marconi. Respira con la imagen y parece dictada por los propios testimonios. La música para cine busca su espacio entre palabras y sonidos, tiene que ser justa con el time-code, el sentimiento y la idea, debe anclarse en la imagen precisa y levantar vuelo en la siguiente. Y sólo a veces ocurre esa armonía. El encuentro de la música con la imagen es una cita a ciegas, misteriosa e impredecible. Cuando después de ver, medir y anotar, corriendo contra el tiempo y otras limitaciones, los músicos regresan con la música y la recuestan en el montaje y algo, el encuentro deseado, ocurre, el milagro es evidente. Aunque siga siendo inexplicable.

Esto ocurre con la música de *algunos que vivieron*. La oigo y veo el film.

© 2003 Luis Puenzo

Broken Silence (Silencio Roto)

En 1994, después de filmar *La Lista de Schindler*, Steven Spielberg fundó Survivors of the Shoah Visual History Foundation con una misión urgente: registrar, antes que fuera demasiado tarde, los relatos directos de sobrevivientes y testigos presenciales del

Holocausto. Al videografiar y catalogar estos testimonios la Shoah Foundation está desarrollando un archivo de multimedia excepcional que será un rico recurso educativo para las generaciones presentes y futuras.

Este archivo es el resultado de un ejemplar trabajo mancomunado de cooperación internacional. En tan sólo siete años la Shoah Foundation ha videografiado más de 51 000 testimonios, en 56 países y en 32 idiomas diferentes.

Actualmente, Survivors of the Shoah Visual History Foundation está centrando sus esfuerzos en catalogar las entrevistas y en explorar una amplia y eficaz implementación educativa del archivo. La Shoah Foundation desarrolla materiales educativos como CD-ROM y documentales para potenciar el conocimiento sobre el Holocausto, y así promover la tolerancia en todo el mundo. Asimismo, el archivo de la Fundación está conectándose con museos y universidades, lugares donde los estudiantes, investigadores, docentes y el público en general podrán ver los testimonios y aplicar estas valiosas lecciones de la historia para construir un futuro mejor.

Survivors of the Shoah Visual History Foundation ha producido *Broken Silence*, una serie de cinco documentales que se transmitieron internacionalmente por televisión durante 2001 y 2002. Cinco prestigiosos directores de cine han dirigido películas

basadas en los testimonios recogidos por la Shoah Foundation, con el fin de difundirlas, en principio, en sus propios países: Argentina, Rusia, Hungría, Polonia y la República Checa. Además de mostrar los testimonios en las comunidades donde fueron obtenidos, estos documentales son parte del esfuerzo de la Shoah Foundation por llegar a otros lugares en los que existen muy pocos recursos educativos sobre el Holocausto. En conjunto, la serie constituye una respuesta sin precedentes a las numerosas exigencias de educadores y líderes comunitarios de todo el mundo que luchan contra la negación del Holocausto, el odio racial y las guerras de "limpieza étnica".

Luis Puenzo, director de cine reconocido internacionalmente, es el artífice de *algunos que vivieron*, documental en español de Survivors of the Shoah Visual History Foundation. *algunos que vivieron* entrelaza relatos personales de supervivientes del Holocausto radicados en Argentina y Uruguay con imágenes documentales. En sus testimonios, los sobrevivientes comentan sobre el clima de creciente antisemitismo y nazismo durante la etapa anterior a la guerra, la guerra y la posguerra. Sin embargo, Puenzo no limita la perspectiva de su película al Holocausto, también incursiona sobre los episodios más oscuros de la reciente historia argentina.

* * *

"Tengo la esperanza que este archivo sea una fuente tan perdurable que dentro de cincuenta, cien o aún quinientos años la gente de cualquier lugar del mundo pueda saber, de boca de los propios sobrevivientes y testigos, qué significó sobrevivir a las atrocidades del Holocausto y cómo nuestra

propia humanidad depende del ejercicio de la tolerancia y del respeto mutuo."

Steven Spielberg
Founding Chairman
Survivors of the Shoah Visual History
Foundation

Oyf'n Pripetchok

Oyf'n pripetchok brent a fayerl,
Un in shtub iz heys,
Un der rebbe lernt kleyne kinderlech
Dem a leph bayz,
Un der rebbe lernt kleyne kinderlech
Dem a leph bayz.

Zetzhe kinderlech,
Gedenkt zhe tayere,
Vos ir lernt do.
Zogt zhe nokh amol un take nokh amol,
Komets a leph O.
Zogt zhe nokh amol un take nokh amol,
Komets a leph O.

En nuestra pequeña estufa

En nuestra pequeña estufa arde un fuego
resplandeciente,
Que nos hace sentir en paz,
Y el rabino enseña el ABC
A los más pequeños,
Y el rabino enseña el ABC
A los más pequeños.

Escuchad, pequeños,
Recordad corazones míos,
Lo que de mí aprendéis.
Decidlo una vez más y repetido otra vez,
Aprended el ABC.
Decidlo una vez más y repetido otra vez,
Aprended el ABC.

Traducción: Noemi Rey / Anglia Translations

Daniel Tarrab nació en Buenos Aires, Argentina en octubre de 1958. Durante la década de 1970 estudió Composición Musical en la Universidad Católica Argentina. Graduado en el Berklee College of Music de Boston, Massachusetts en la carrera de Film Composition. Entre sus últimas realizaciones se incluyen la composición y producción de la música original del film *Felicitades* de Lucho Bender, que ha sido seleccionado para representar a la Argentina y competir por el Oscar de la Academia de Hollywood. La banda de sonido de *Felicitades* ha sido nominada en el rubro Mejor Cancion Original en los World Soundtrack Awards auspiciado por el Flanders International Film Festival-Bélgica.

Andrés Goldstein nació en Buenos Aires, Argentina, en el año 1954. En 1980 obtuvo la Licenciatura en Composición en la Universidad Católica Argentina, la institución más prestigiosa en Argentina para cursar estudios superiores de música. Se graduó en el año 1986. Entre sus últimas realizaciones se incluyen la composición y producción de la música original del film *Felicitades* de Lucho Bender, que ha sido seleccionado para representar a la Argentina y competir por el Oscar de la Academia de Hollywood. La banda de sonido de *Felicitades* ha sido nominada en el rubro Mejor Cancion Original en los World Soundtrack Awards auspiciado por el Flanders International Film Festival-Bélgica.



You can now purchase Chandos CDs directly from us. For further details please telephone +44 (0) 1206 225225 for Chandos Direct. Fax: +44 (0) 1206 225201. Chandos Records Ltd, Chandos House, Commerce Way, Colchester, Essex CO2 8HQ, UK E-mail: chandosdirect@chandos.net Website: www.chandos.net

Any requests to license tracks from this or any other Chandos disc should be made directly to the Copyright Administrator, Chandos Records Ltd, at the above address.

Documentary film directed by Luis Puenzo
Produced by James Moll
Original music composed and conducted by Daniel Tarrab and Andrés Goldstein

Album produced by Andrés Goldstein and Daniel Tarrab

Acknowledgements

Luis Puenzo, James Moll, Hugo Primero, John Moll, Michael Engel, Brian Couzens, Esteban Puenzo, Luis Roggero, Miguel Angel Bertero, Carlos Piriz, Sergio Molho at Swing Audio Post, Graciela Nabel de Jinich, Vicky Boschioli, Fernando Martínez, Silvina Pini, Julián T, Patricia Eiberman, Luciana G, Carolina G, Laura and Elizabeth at Swing Musica, Miguel Onorato, Master Audio, Eduardo Torres, Chris Adams at M-Audio

'some who lived'

Recorded at Swing Musica Studios, Buenos Aires, Argentina www.swingmusica.com

Recording engineer and mix Oscar Alonso

Soundtrack re-mix for CD Laura Fonzo and Carlos Píriz at Estudios Moebio, Buenos Aires, Argentina

Broken Silence Suite

Recorded by Laura Fonzo and Oscar Alonso at Swing Musica & Audio Post, Buenos Aires, Argentina

Additional recordings Ricardo Sanz

Mixed by Laura Fonzo and Oscar Alonso at Swing Musica & Audio Post, Buenos Aires, Argentina

Mastering Carlos Píriz at Estudios Moebio, Buenos Aires, Argentina

Additional credits

Executive in charge of production for the Survivors of the Shoah Visual History Foundation Sonya Sharp

General Counsel for the Survivors of the Shoah Visual History Foundation John Moll

Regional coordinator Buenos Aires office Shoah Foundation Graciela Nabel de Jinich

Historic Consultant Haim Avni

Composers' photographs Eduardo Torres

Front cover Photograph © Photonica

Design Sean Coleman

Booklet typeset by Dave Partridge

Booklet editor Finn S. Gundersen

Copyright © 2001 Survivors of the Shoah Visual History Foundation (*some who lived*); © Daniel Tarrab and Andrés Goldstein (*Broken Silence Suite*) except © Mark Warschafsky ('Oyf'n pripetchok [That Song])

© 2003 Chandos Records Ltd

© 2003 Chandos Records Ltd

Chandos Records Ltd, Colchester, Essex CO2 8HQ, England

Printed in the EU

SOME WHO LIVED: ORIGINAL SOUNDTRACK - Tarrab/Goldstein

CHANDOS
CHAN 10057

CHANDOS DIGITAL

CHAN 10057

'The music crafted for *algunos que vivieron* works in simple harmony to illustrate the power of this remarkable film.'

Steven Spielberg

STEVEN SPIELBERG and
SURVIVORS OF THE SHOAH VISUAL HISTORY FOUNDATION
in association with CON HISTORIAS CINEMATOGRAFICAS present

'SOME WHO LIVED' (algunos que vivieron)

A film by LUIS PUENZO Produced by JAMES MOLL

Edited by HUGO PRIMERO Direction Assistant ESTEBAN PUENZO

Original music by DANIEL TARRAB and ANDRÉS GOLDSTEIN

Sound ABBATE & DIAZ Associate Producer JOHN BALLON



1 - 19	some who lived (algunos que vivieron)	27:16
	Original soundtrack of the film <i>algunos que vivieron</i>	
20 - 29	Broken Silence Suite	27:52
		TT 55:13

Performed by members of
Orquesta Sinfónica Nacional de la República Argentina

Conducted by
Daniel Tarrab and Andrés Goldstein

CHANDOS RECORDS LTD
Colchester . Essex . England

© 2003 Chandos Records Ltd © 2003 Chandos Records Ltd
Printed in the EU



P.O. Box 3168
Los Angeles, CA 90078-3168
USA
www.vhf.org

A percentage of the proceeds from
the sale of this CD will be donated
to Survivors of the Shoah Visual
History Foundation.

(DDD)

SOME WHO LIVED: ORIGINAL SOUNDTRACK - Tarrab/Goldstein

CHANDOS
CHAN 10057